

Eveil aux langues

Projet Socrates/Lingua 42137-CP-3-99-1-FR-Lingua-LD



II L'entrée par outils

II.1 Les questionnaires et entretiens globaux

EVALUATION QUALITATIVE
DES PROCESSUS ET EFFETS LIÉS AU CURRICULUM «EVLANG»

Eveil aux langues

Projet Socrates/Lingua 42137-CP-3-99-1-FR-Lingua-LD



II.1 - Les questionnaires et entretiens globaux

EVALUATION QUALITATIVE
DES PROCESSUS ET EFFETS LIÉS AU CURRICULUM «EVLANG»

II.1 Synthèse générale des questionnaires enseignants et des entretiens finaux.

Plan

1. Balayage des hypothèses au regard des questionnaires
2. Analyse des données
3. Analyses succinctes
4. Synthèse générale des analyses succinctes

Echantillon :

- **Suisse : 21 questionnaires**
- **Grenoble : 7 questionnaires**
- **Réunion : 15 questionnaires**
- **Paris V : 22 questionnaires**
- **Espagne : 15 questionnaires**

Soit 80 questionnaires recueillis.

Exploitation des questionnaires enseignants et des entretiens globaux

Plan :

- a- échelle de robustesse
- b- balayage des hypothèses au regard du questionnaire enseignant

“ Echelle de robustesse ” relative aux différentes données qualitatives

code	+/+	+/-	illustratif ¹
signification	“ lois ”, régularité, permanence informatif “ quantifiable ” ²	“ études de cas ” ³ informatif “ qualifiable ”	uniquement illustratif exemples, “ ponctuel ”
remarques	Ces données sont susceptibles, si besoin est, d’être connectées au modèle quantitatif.	Il ne s’agit pas d’exemples ponctuels mais d’un <u>ensemble cohérent et convergent</u> ⁴ de données qui nourrissent telle ou telle hypothèse.	Il s’agit d’un stock de données dans lequel on pourra puiser pour appuyer ou illustrer tel argument ou tel constat.

¹ “ boîte à exemples ”

² Nous avons bien conscience que les données recueillies dans le cadre de ce questionnaire ne sont pas “ factuelles ” mais qu’il s’agit d’opinions. Néanmoins, le degré de fiabilité scientifique de ces éléments dépasse le simple recueil de “ représentations spontanées ” dès lors que les opinions recueillies s’appuient sur une expérience pédagogique vécue concrètement par ces maîtres expérimentaux.

³ Ces études de cas peuvent concerner : un individu, une classe, voire un site géographique

⁴ y compris pour un seul individu

Balayer des hypothèses au regard du questionnaire

Les supports 1.1. Pouvez-vous évaluer spontanément en termes d'utilité et de qualité les supports et parties de supports utilisés ? 1.2. Pensez-vous que le guidage pédagogique proposé par les supports est satisfaisant ? 1.3. La formulation des consignes pour les élèves favorise-t-elle leur participation active ? est-elle plutôt directive ? 1.4. Avez-vous jugé utile de mettre en œuvre des séances de manière différente de celle proposée dans les supports ?	H1 : des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes vis-à-vis des langues et cultures (environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.	H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.	H3 : ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues.	H4 : Ces activités sont susceptibles de diversifier l'éventail des langues que les élèves désirent apprendre. Ce désir peut, si les conditions de sa réalisation sont offertes, entraîner un choix plus diversité des langues apprises par la suite.	H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement méta communicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.	H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.	H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs).	H11-12 : a) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influe (influent) sur l'implication et les résultats des élèves. b) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe (influent) sur leurs résultats.	
								illustratif	
									illustratif

	<p>H1 : des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes vis-à-vis des langues et cultures(environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.</p> <p>H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.</p> <p>H3 : ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues.</p> <p>H4 : Ces activités sont susceptibles de diversifier l'éventail des langues que les élèves désirent apprendre. Ce désir peut, si les conditions de sa réalisation sont offertes, entraîner un choix plus diversifié des langues apprises par la suite.</p> <p>H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement méta communicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.</p> <p>H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.</p> <p>H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs).</p> <p>H11-12 : a) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influent sur l'implication et les résultats des élèves. b) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe (influent) sur leurs résultats.</p>
--	--

Les documents D'accompagnement	2.1. Pouvez-vous évaluer en terme d'utilité et de qualité les documents utilisés ?									
	2.2 Le journal d'éveil aux langues a été utilisé...									
	2.3. Les élèves ont-ils apporté à l'école des documents en différentes langues ?									EVA ⁵ élève

⁵ EVA élève : élément de variable agrégée. Il s'agit d'un élément de variable agrégée de nature illustrative qui recouvre partiellement l'hypothèse.

	<p>H1 : des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes des élèves vis-à-vis des langues et cultures(environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.</p> <p>H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.</p> <p>H3 : ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues.</p> <p>H4 : Ces activités sont susceptibles de diversifier l'éventail des langues que les élèves désirent apprendre. Ce désir peut si les conditions de sa réalisation sont offertes, entraîner un choix plus diversifié des langues apprises par la suite.</p> <p>H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement méta communicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.</p> <p>H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.</p> <p>H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs).</p> <p>H11-12 : a) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influent sur l'application et les résultats des élèves. b) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influent sur leurs résultats.</p>
--	---

La démarche	<p>3.1. Cette démarche s'intègre-t-elle selon vous aux programmes scolaires ?</p> <p>3.2. Dans quelle mesure la démarche Evalang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences relatives à la langue de l'école ?</p>	<p>Indicateur négatif (malus) pour la réponse " pas du tout " + commentaires de la question ouverte</p>
		<p>+/- et illustratif</p>
		<p>+/- et illustratif</p>
		<p>illustratif</p>
		<p>+/- et illustratif</p>
		<p>+/- et illustratif</p>

<p>H1 : des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes des élèves vis-à-vis des langues et cultures(environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.</p> <p>H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.</p> <p>H3 : ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues.</p> <p>H4 : Ces activités sont susceptibles de diversifier l'éventail des langues que les élèves désirent apprendre. Ce désir peut, si les conditions de sa réalisation sont offertes, entraîner un choix plus diversifié des langues apprises par la suite.</p> <p>H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement méta communicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.</p> <p>H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.</p> <p>H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs).</p> <p>H11-12 : a) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influence sur l'implication et les résultats des élèves. b) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influence (influent) sur leurs résultats.</p>											
<p>3.3. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue étrangère ?</p> <p>3.4. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences visées dans d'autres disciplines ?</p> <p>3.5. Avez-vous rencontré des difficultés pour mettre en œuvre cette démarche ?</p>											<p>La démarche</p>
											<p>Illustratif pour la question ouverte</p>
											<p>+/- et illustratif</p>

	H1 : des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes des élèves vis-à-vis des langues et cultures(environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité	H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades	H3 : ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues.	H4 : Ces activités sont susceptibles de diversifier l'éventail des langues que les élèves désirent apprendre. Ce désir peut, si les conditions de sa réalisation sont offertes, entraîner un choix plus diversifié des langues apprises par la suite.	H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement méta communicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.	H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.	H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement communicatifs).	H11-12 : a) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influe (influent) sur l'implication et les résultats des élèves. b) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs	
Le développement des attitudes	4.1. Cette démarche permet d'intégrer plus facilement dans le groupe-classe les élèves issus de cultures habituellement minorisées.	+ / + DEH2 total	+ / + DEH3 totale						
	4.2. Cette démarche permet de discuter dans le groupe-classe sur les avantages de connaître d'autres langues et d'autres cultures.	+ / +							
	4.3. Cette démarche favorise le développement d'attitudes positives envers d'autres langues et d'autres cultures.	+ / +							
	4.4. Cette démarche permet d'aplanir la hiérarchie entre les langues, telle que l'opinion publique et les élèves la conçoivent habituellement.	DEH1 total							
	4.5. Cette démarche permet de déclencher la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue.	illustratif				illustratif			
	4.6. Cette démarche permet aux élèves d'aborder avec confiance des tâches dans des langues non familières.					DEH5 partielle	DEH6 partielle		
	4.7. Cette démarche permet de maintenir la curiosité des élèves envers le fonctionnement des langues.	illustratif				illustratif			

⁶ DEH : Déclaratif enseignant sur hypothèse. Il s'agit de déclaratif de l'enseignant en corrélation directe avec l'hypothèse, qu'il recouvre totalement ou partiellement.

	4.8. Si vous êtes enseignant de langue étrangère ou si vous avez pu en discuter avec un enseignant de langue étrangère intervenant dans votre classe, pensez-vous que la démarche Evlang a des effets positifs sur la motivation des élèves dans le cours de langues étrangères ?			illustratif					
--	---	--	--	-------------	--	--	--	--	--

	<p>H1 : des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes des élèves vis-à-vis des langues et cultures(environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.</p>	<p>H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.</p>	<p>H3 : ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues.</p>	<p>H4 : Ces activités sont susceptibles de diversifier l'éventail des langues que les élèves désirent apprendre. Ce désir peut, si les conditions de sa réalisation sont offertes, entraîner un choix plus diversifié des langues apprises par la suite.</p>	<p>H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement méta communicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.</p>	<p>H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.</p>	<p>H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs).</p>	<p>H11-12 : a) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influent sur l'implication et les résultats des élèves. b) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influent sur leurs résultats.</p>
--	--	---	---	--	--	---	---	---

Savoir-faire, savoir-être et savoirs définis par les programmes de l'école	5.1. Les supports vous ont-ils permis de travailler des savoir-faire, des savoir-être et des savoirs chez les élèves ?							+/- et Illustratif et indicateur d'appropriation de la démarche de la part des enseignants
--	--	--	--	--	--	--	--	--

	<p>La formation</p> <p>7.1. La formation que vous avez suivie vous paraît-elle suffisante ?</p>
<p>H1 : des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire vis-à-vis des langues et cultures(environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.</p>	
<p>H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.</p>	
<p>H3: ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues.</p>	
<p>H4 : Ces activités sont susceptibles de diversifier l'éventail des langues que les élèves désirent apprendre. Ce désir peut, si les conditions de sa réalisation sont offertes, entraîner un choix plus diversifié des langues apprises par la suite.</p>	
<p>H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement méta communicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.</p>	
<p>H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.</p>	
<p>H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs).</p>	
<p>H11-12 : a) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influe (influent) sur l'implication et les résultats des élèves. b) La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe (influent) sur leurs résultats.</p>	<p>illustratif</p>

II.1.2. Analyse des données

Introduction méthodologique :

Initialement, les questionnaires enseignants étaient prévus dans le cadre d'une articulation avec des entretiens globaux dans la mesure où ils préparaient à ces entretiens et donc permettaient d'enclencher une réflexion des enseignants sur l'expérience vécue.

Pour des raisons de faisabilité, tous les sites n'ont pas suivi le même protocole. Ainsi, certains sites ont dû proposer le questionnaire à l'issue de l'entretien tandis que sur d'autres, l'entretien final n'a pas pu avoir lieu.

Dès lors, nous nous sommes interrogés sur la cohérence des résultats et surtout sur la représentativité des réponses. Il est donc nécessaire de mener une analyse fine de ce qui a été réalisé sur les différents sites. Ainsi, dans un premier temps, nous avons regardé la proportion d'enseignants « touchés » par les questionnaires. Elle est, tout sites confondus, de l'ordre de 75% et se répartit ainsi en termes d'effectifs

	Nombre de questionnaires	Nombre d'enseignants
Suisse	21	27
Grenoble	7	7
Réunion	15	15
Espagne	15	22
Paris 5	22	36
Totaux	80	107

N = 80

Puis, nous nous sommes demandés si chaque enseignant pouvait être considéré comme membre d'un ensemble lambda. Autrement dit, la question s'est posée de savoir s'il existait des tendances lourdes par site ou non.

A l'examen des données on constate que la réponse à cette question n'est pas univoque et que cela dépend des items et des contextes.

Pour certains items (ceux vis-à-vis desquels l'effet lié au site est « absolument neutre »), il faut calculer une moyenne générale considérant chaque enseignant comme valant « une voix ». Pour les autres, l'influence spécifique du contexte liée au site est telle qu'aucune moyenne en pourcentage ne peut être calculée dans le cadre de « résultats globaux ».

Dans ce cas de figure, on sera amené à dessiner une tendance en ayant recours à des cases « grisées ».

Citons un exemple afin de clarifier nos propos :

L'item 4.3 s'interroge sur le fait de savoir si : « Cette démarche favorise le développement d'attitudes positives envers d'autres langues et d'autres cultures. » Les réponses des enseignants à cette question, en Catalogne et à l'île de la Réunion, sont largement influencées par les contextes sociolinguistiques et/ou sociopédagogiques dans lesquels se situe l'enquête. Pour cet item, cette influence ne s'exerce ni en France métropolitaine, ni en Suisse. Aussi, dans ce cas de figure, l'effet du site dans lequel est rempli le questionnaire laisse parfois une empreinte très forte sur les réponses des interviewés. Il les induit en quelque sorte à Barcelone et à la Réunion mais pas

ailleurs et il n'apparaît plus pertinent de traiter de façon équivalente les réponses des enseignants catalans et réunionnais et celles des autres enseignants expérimentateurs en leur attribuant le même poids. Nous distinguons donc deux types de réponses : celles exprimant une tendance liée au contexte et celles relevant d'une situation plus neutre ou la logique statistique peut reprendre ses droits. (cf. ci-après les deux traitements réalisés dans le cadre de l'examen des réponses à l'item 4.3)

Chaque site a donc pu s'interroger et déterminer pour chaque item s'il existe des effets de contexte ou non. A la Réunion par exemple, les langues française et créole se partagent des territoires ce qui donne un caractère spécifique au contexte sociolinguistique local. C'est la raison pour laquelle les données seront traitées tel qu'énoncé plus haut, item par item.

Afin d'être le plus objectif possible, nous avons fait les choix méthodologiques suivants :

- Si un seul site se démarque dans le sens « neutre », le traitement des données se fera en grisé comme les autres.
- Si deux sites se démarquent dans le sens « neutre », les données seront traitées indépendamment des données des autres sites.
- Si un seul site se démarque dans le sens « effet de contexte », les données de celui-ci seront traitées en grisé et les autres en pourcentage.

On trouvera ci-dessous un tableau récapitulatif qui permet d'explicitier la manière dont les différents items seront analysés selon les choix méthodologiques définis plus haut.

	Effets de contexte									
	Réunion		Paris V		Grenoble		Suisse		Espagne	
	oui	non	oui	non	oui	non	oui	non	oui	non
2.3. Les élèves ont-ils apporté à l'école des documents en différentes langues ?										
3.1. Cette démarche s'intègre-t-elle selon vous aux programmes scolaires ?										
3.2. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences relatives à la langue de l'école ?										
3.3. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue étrangère ?										
3.5. Avez-vous rencontré des difficultés pour mettre en œuvre cette démarche ?										
4.1. Cette démarche permet d'intégrer plus facilement dans le groupe-classe les élèves issus de cultures habituellement minorisées.										
4.2. Cette démarche permet de discuter dans le groupe classe sur les avantages de connaître d'autres langues et d'autres cultures.										
4.3. Cette démarche favorise le développement d'attitudes positives envers d'autres langues et d'autres cultures.										
4.5. Cette démarche permet de déclencher la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue.										
4.6. Cette démarche permet aux élèves d'aborder avec confiance des tâches dans des langues non-familiales.										
4.7. Cette démarche permet de maintenir la curiosité des élèves envers le fonctionnement des langues.										
5.1. Les supports vous ont-ils permis de travailler des savoir-faire, savoir-être et savoirs chez les élèves ?										
6.1. Questions sur les aptitudes méta										
7.1. La formation que vous avez suivie vous paraît-elle suffisante ?										

Remarque importante (rappel) : Avant toute interprétation et analyse il convient de préciser, à nouveau, que les données examinées ici relèvent du « déclaratif » (ce que disent les enseignants). Dans ces conditions, il n'est pas possible, stricto sensu, de *mettre à l'épreuve des hypothèses* qui supposent de vérifier l'adéquation entre des effets escomptés et les effets réellement obtenus mesurés de façon non subjective à l'aide de tests étalonnés et validés. Dans ce sens, l'utilisation de l'expression « validation » d'hypothèse dans ce chapitre est abusive. La seule opération « autorisée » scientifiquement à partir de tels matériaux consiste à tisser des liens entre les hypothèses et ce que déclarent attendre ou escompter les enseignants. Il convient donc de considérer toutes les expressions relevant du champ sémantique de « valider », « validation », etc... comme relevant d'un *raccourci de langage* visant à simplifier l'exposé.

H1 : des activités régulières du type éveil aux langues à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes des élèves vis-à-vis des langues et cultures (environnantes ou géographiquement éloignées) dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité

4.3. Cette démarche favorise le développement d'attitudes positives envers d'autres langues et d'autres cultures.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 50	82%	18%		

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Espagne				

Une majorité des enseignants interrogés sur Paris 5, Grenoble et la Suisse considère qu'Evlang favorise le développement d'attitudes positives envers d'autres langues et d'autres cultures. Sur la Réunion et en Espagne, les résultats sont tendanciellement positifs même si cette tendance se révèle moins forte que pour les sites précédents. Les contextes spécifiques dans ces deux sites permettent toutefois d'aller dans le sens d'une « validation » de H1.

4.5. Cette démarche permet de déclencher la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 80	44%	52%	4%	

Sur l'ensemble des sites, une grande partie des enseignants considère que la démarche permet de déclencher la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue. Globalement donc, on peut considérer que cette hypothèse pourrait être « validée » au regard de cet item.

Il semble néanmoins important de préciser que le lien entre *la curiosité envers le fonctionnement d'une langue* et le *développement de l'intérêt pour la diversité* ainsi que *l'ouverture plus grande à ce qui est non familier* reste ténu.

Il convient donc d'observer la plus grande prudence quant à l'établissement de liens directs entre cet item et l'hypothèse 1.

De plus, il est à noter également que cet item était censé remplir une fonction « illustrative » au sens de la catégorisation employée pour l'échelle de robustesse (cf. chapitre 1 et le balayage des hypothèses spécifique situé au début de ce chapitre) , or il s'avère que la nature des données recueillies ne se prête guère à cette fonction. Dans ces conditions, il convient de redoubler de prudence lors des interprétations.

Cette double remarque s'applique également à l'item 4.7 qui suit.

4.7. Cette démarche permet de maintenir la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 65	38%	59%	3%	
Espagne				

Même si les réponses obtenues sur chaque site sont positives, la tendance générale ne permet pas d'affirmer avec force qu'aux yeux des enseignants la démarche permettrait de maintenir la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue. Ces résultats doivent néanmoins être décodés avec les réserves énoncées dans le cadre de l'exposé des résultats liés à l'item précédent.

H2 : dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.

Pour examiner les propos des enseignants au regard de cette hypothèse nous avons à notre disposition 3 items qui, pour autant, ne renvoient pas tous avec la même facilité à H2.

L'item 4.1 est quelque peu spécifique au regard des deux autres en ce sens que c'est lui qui répond, le mieux, à l'hypothèse H2. Il porte d'ailleurs dans le tableau *du balayage des hypothèse consacré au questionnaire* la mention " DEH2 total " ce qui signifie que l'on est en présence de données déclaratives formulées par les enseignants en corrélation directe avec l'hypothèse ; qu'elles recouvrent totalement.

(DEH = Déclaratif Enseignant sur Hypothèse).

Les deux autres items (4.2 et 4.3) se " connectent " moins spontanément à cette hypothèse.

4.1. Cette démarche permet d'intégrer plus facilement dans le groupe classe les élèves issus de cultures habituellement minorisées.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				
Suisse				
Espagne				

Au vu des réponses obtenues, les résultats sont tendanciellement très positifs à la Réunion, en Suisse et à Grenoble. Les différences constatées sont dues aux différents contextes (*ou effets de site*).

4.2. Cette démarche permet de discuter dans le groupe classe sur les avantages de connaître d'autres langues et d'autres cultures.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 80	75%	25%		

Sur l'ensemble des sites, les déclarations des enseignants sont globalement très positives et permettent, au regard de cet item, d'aller dans le sens d'une « validation » de H2 si l'on se fie aux déclarations des enseignants.

4.3. Cette démarche favorise le développement d'attitudes positives envers d'autres langues et d'autres cultures.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 50	82%	18%		

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Espagne				

Une majorité des enseignants interrogés sur Paris 5, Grenoble et la Suisse considère qu'Evlang favorise le développement d'attitudes positives envers d'autres langues et d'autres cultures. Sur la Réunion et en Espagne, les résultats sont tendanciellement positifs mais ils le sont de manière moins tranchée. On peut supposer que cette différence est due aux contextes spécifiques dans ces sites.

H3 : ces activités sont susceptibles d'accroître chez les élèves le désir d'apprendre des langues

4.2. Cette démarche permet de discuter dans le groupe classe sur les avantages de connaître d'autres langues et d'autres cultures.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 80	75%	25%		

Pour cet item, on pourrait objecter à juste titre que le lien avec l'hypothèse est assez distant étant donné que « discuter des avantages avec les élèves de connaître d'autres langues et cultures » ne garantit pas, ipso facto, l'atteinte de l'objectif sous-tendu par H3.

Il existait cependant de façon concomitante une question ouverte permettant d'affiner notre perception des opinions des enseignants. Elle permet de conforter les tendances qui suivent.

Sur l'ensemble des sites, la majorité des enseignants estime que cette démarche développe des attitudes positives face à l'altérité. A la Réunion, en Suisse et sur les sites de Paris V, Evlang est vécu comme un moyen privilégié d'intégrer dans la classe des élèves de langues et de cultures habituellement minorisées.

Néanmoins, sur tous les sites, il est à noter qu'Evlang ne permet pas forcément « d'aplanir la hiérarchie entre les langues ».

Les attitudes des enfants et des enseignants ont également évolué de manière positive en ce qui concerne la motivation des élèves dans le cours de langue étrangère : « *les enfants semblent être plus motivés à apprendre l'anglais* », « *mes élèves ont été enthousiasmés pour apprendre l'allemand, il me semble qu'Evlang a sa part dans cette attitude* », « *la démarche Evlang a favorisé la motivation, a mobilisé les élèves* ».

Les enseignants réunionnais et sur le site de Paris V vont même jusqu'à spécifier qu'Evlang devrait être complémentaire de l'enseignement d'une langue étrangère : « *Evlang devrait compléter cet enseignement des langues étrangères* », « *on perd enfin cette idée absurde du « bain de langue » pendant la leçon d'allemand ou d'anglais, on peut évoquer ce qu'on aime, commenter* ».

H5 : ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques(et plus largement métacommunicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières(dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.

3.2. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences relatives à la langue de l'école ?

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				

Résultats sur N = 36	53%	36%	1%	
-------------------------	-----	-----	----	--

3.3. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue étrangère ?

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				
Suisse				
Espagne				

Au regard de ces deux items, on constate que les résultats sont globalement positifs excepté sur le site de Grenoble.

Il est à noter que la formulation des items 3.2 et 3.3 embrasse conjointement les compétences linguistiques et métalinguistiques tandis que le libellé de l'hypothèse 5 ne fait référence qu'aux compétences « méta ».

6.1. Selon l'expérience que vous en avez aujourd'hui, pensez-vous que l'on puisse affirmer que l'approche Evlang permet de développer chez les élèves

(Les données grisées correspondent aux données quantitatives relatives à H5.)

Résultats globaux	Oui, tout à fait	Plutôt oui	Plutôt non	Non, pas du tout	NR
Une capacité d'écoute et de discrimination auditive	64	35			1
La capacité de reconnaître et d'identifier des éléments écrits et sonores dans des langues non familières	34	65			1
La capacité d'analyser la structure de phrases ou de parties de phrases dans des langues non familières	15	67	17		1
La prise de conscience que lorsqu'on aborde une nouvelle langue, il faut s'attendre à trouver des fonctionnements semblables et des fonctionnements différents par rapport à d'autres langues déjà connues ou rencontrées	48	47	4		1
Une meilleure démarche d'analyse grammaticale en langue de l'école	18	57	20		5
La capacité à utiliser des outils de référence (dictionnaires, encyclopédies, grammaires,...) ou des documents divers à propos des langues et des cultures	30	50	18	1	1
Des capacités qui leur permettent de perfectionner leurs compétences en langue de l'école	17	55	25		3
Une meilleure capacité à apprendre des langues, en général	20	73	5		2
Pourcentages moyens (N = 80)	30	57	11	0	2

Les résultats observés sur l'ensemble des sites restent plutôt positifs mais les enseignants ne sont pas catégoriques pour affirmer que ces activités favorisent le développement d'aptitudes métalinguistiques des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières ou de langues qui leur sont étrangères.

Quel que soit le lieu, tous les enseignants sont unanimes pour dire qu'Evlang favorise le développement des capacités d'écoute et de discrimination auditive et des capacités à reconnaître des éléments écrits et sonores dans des langues non familières.

Les réponses restent mitigées quant au développement des autres aptitudes. Comme le signalent notamment les enseignants suisses, on peut attribuer ces résultats au manque de recul ou encore, à La Réunion, certains posent la question de la progression curriculaire.

En revanche, en Suisse, à Grenoble et sur les sites de Paris V, on note une influence positive que peuvent avoir les activités sur la décentration par rapport au système de la langue première. Ce qui n'est pas la cas à La Réunion : une prise de conscience – que lorsqu'on aborde une nouvelle langue, il faut s'attendre à trouver des fonctionnements semblables et différents par rapport à d'autres langues déjà connues ou rencontrées – est plus difficile si les élèves ont déjà des difficultés dans leur propre langue et dans l'apprentissage de la langue de l'école.

Si Evlang favorise la poursuite d'objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences relatives à la langue de l'école en termes de compétences transversales, force est de constater que les enseignants sont beaucoup plus réservés en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue étrangère.

4.5. Cette démarche permet de déclencher la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 80	44%	52%	4%	

Sur l'ensemble des sites, une grande partie des enseignants considère que la démarche permet de déclencher la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue même si cette tendance s'inscrit de façon « modérée ». Globalement, on pourrait considérer que cette hypothèse est « validée » au regard des réponses fournies par les enseignants à cet item.

4.6. Cette démarche permet aux élèves d'aborder avec confiance des tâches dans des langues non familières.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 65	29%	71%		

Espagne				
---------	--	--	--	--

Même si le contexte spécifique en Espagne ne permet pas de globaliser une réponse, on constate toutefois que cette démarche semble permettre aux élèves d'aborder avec confiance des tâches dans des langues non familières. C'est en tout cas l'image qu'en ont les enseignants impliqués dans cette innovation.

La prudence nécessite pourtant de préciser que la « confiance des élèves » dans le cadre de ces tâches ne constitue pas une garantie absolue de performances telles qu'elles sont envisagées par la formulation de l'hypothèse H5 . Elle ne peut être considérée que comme un élément « favorisant » les performances potentielles.

4.7. Cette démarche permet de maintenir la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 65	38%	59%	3%	
Espagne				

Même si les réponses obtenues sur chaque site sont positives, la tendance générale ne permet pas d'affirmer avec force que la démarche permet de maintenir la curiosité des élèves envers le fonctionnement d'une langue.

H6 : ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.

D'une façon générale, nous aurions pu être davantage sélectifs en ce qui concerne les items susceptibles d'alimenter notre connaissance des opinions des enseignants au regard des effets potentiels du curriculum Evlang inscrits dans cette hypothèse 6.

Les objections à cet égard pourraient être nombreuses dès lors que l'on examine à la loupe les termes employés dans les différents items.

On pourrait notamment objecter que :

dans H6, il s'agit de démarche d'apprentissage, c'est à dire, de ce qu'il faut faire pour apprendre une langue. Cela se subdivise en deux volets :

- a) la percevoir, distinguer ses éléments, examiner/comprendre comment elle fonctionne (volet centré sur l'objet)
- b) techniques de mémorisation, d'entraînement ... (volet centré sur le processus d'apprentissage)....

et que ces deux volets sont loin d'être épousés dans toute leur étendue par chacun des items convoqués dans ce cadre.

Pour autant, nous avons choisi de les conserver de façon à repérer toutes les « traces » susceptibles de nous informer quant à l'opinion des enseignants sur ce versant des compétences incluses dans H6.

Rappelons enfin que cet outil de recueil des données ne devait pas, initialement, remplir cette fonction qui consiste à « balayer systématiquement » chacune des hypothèses rattachées à cette recherche-innovation ce qui met en lumière les raisons du décalage partiel entre libellé des items et libellé des hypothèses.

Rajoutons enfin dans cette note méthodologique que seul l'item 6.1.7 qui couvre « une meilleure capacité à apprendre des langues, en général » se connecte de façon immédiate à l'hypothèse 6. Il conviendra donc d'y être particulièrement attentif.

3.2. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences relatives à la langue de l'école ?

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				

Résultats sur N = 36	53%	36%	1%	
-------------------------	-----	-----	----	--

3.3. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue étrangère ?

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				
Suisse				
Espagne				

4.6. Cette démarche permet aux élèves d'aborder avec confiance des tâches dans des langues non familières.

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Résultats sur N = 65	29%	71%		

Espagne				
---------	--	--	--	--

A la lecture de ces données (3.2, 3.3, 4.6), on peut affirmer que les enseignants pensent que le programme Evlang favorise chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique malgré une tendance négative sur le site de Grenoble en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue de l'école et langue étrangère.

6.1. Selon l'expérience que vous en avez aujourd'hui, pensez-vous que l'on puisse affirmer que l'approche Evlang permet de développer chez les élèves

Les données grisées correspondent aux données quantitatives relatives à H6.

Résultats globaux	Oui, tout à fait	Plutôt oui	Plutôt non	Non, pas du tout	NR
Une capacité d'écoute et de discrimination auditive	64	35			1
La capacité de reconnaître et d'identifier des éléments écrits et sonores dans des langues non familières	34	65			1
La capacité d'analyser la structure de phrases ou de parties de phrases dans des langues non familières	15	67	17		1
La prise de conscience que lorsqu'on aborde une nouvelle langue, il faut s'attendre à trouver des fonctionnements semblables et des fonctionnements différents par rapport à d'autres langues déjà connues ou rencontrées	48	47	4		1
Une meilleure démarche d'analyse grammaticale en langue de l'école	18	57	20		5
La capacité à utiliser des outils de référence (dictionnaires, encyclopédies, grammaires,...) ou des documents divers à propos des langues et des cultures	30	50	18	1	1
Des capacités qui leur permettent de perfectionner leurs compétences en langue de l'école	17	55	25		3
Une meilleure capacité à apprendre des langues, en général	20	73	5		2
Pourcentages moyens (N = 80)	30	57	11	0	2

De manière générale, les réponses obtenues ne permettent pas d'affirmer catégoriquement que les activités Evlang favorisent la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique surtout à Grenoble et en Suisse. Sur Paris V et à La Réunion, les réponses apportées permettent d'aller positivement dans le sens de H6 : « *la démarche Evlang favorise l'attitude réflexive face aux différents systèmes liés aux différentes langues. Comparer la structure de langues étrangères à la structure de la langue de l'école permet de mieux prendre conscience des particularités, de la construction de sa langue.* » « *comparaison du fonctionnement et de la construction de la langue française et d'autres langues* ». Ces données illustratives sont valables aussi bien en ce qui concerne l'apprentissage de la langue de l'école que celui d'une langue étrangère.

H7 : ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement communicatifs).

Plus que les comportements langagiers, les enseignants insistent sur le fait qu'Evlang contribue au développement d'une certaine maîtrise de comportements communicatifs. En Suisse, les élèves « ont moins de peine à communiquer ». Sur Paris V, Evlang « développe un esprit de communication ». A la Réunion, les enfants « osent s'exprimer ».

3.2. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences relatives à la langue de l'école ?

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				

Résultats sur N = 36	53%	36%	1%	
----------------------	-----	-----	----	--

On peut noter que les enseignants grenoblois, comparativement aux enseignants « parisiens » et réunionnais, estiment que la démarche Evlang ne poursuit pas vraiment des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences relatives à la langue de l'école. Sur les autres sites, la tendance observée permet de soutenir H7 au regard de cet item.

3.3. Dans quelle mesure la démarche Evlang poursuit-elle des objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue étrangère ?

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt opposé	Tout à fait opposé
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				
Suisse				
Espagne				

Les enseignants grenoblois déclarent que la démarche Evlang ne poursuit pas les objectifs des programmes en ce qui concerne le développement de compétences visées en classe de langue étrangère. A l'inverse, plus en Suisse que sur les autres sites, les enseignants donnent des réponses positives. Les différences constatées sont dues aux effets de site.

H11-12 : a) la valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par le maître influe(influent) sur l'implication et les résultats des élèves.

b) la valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe(influent) sur leurs résultats.

2.3. Les élèves ont-ils apporté à l'école des documents en différentes langues ?

	Pour chaque support	Pour un support sur deux ou trois	Pour un ou deux supports	jamais
Résultats sur N = 65 ⁸	30%	60%	10%	

De manière globale, 10% des enseignants indiquent que les élèves n'ont apporté que très rarement à l'école des documents en différentes langues. Seulement 30% d'entre eux déclarent que les élèves ont adopté systématiquement cette démarche pour chaque support.

3.1. Cette démarche s'intègre-t-elle selon vous aux programmes scolaires ?

	totalemment	Très souvent	souvent	Pas du tout
Résultats sur N = 65	46%		53%	1%

Espagne				
---------	--	--	--	--

Même si nous devons tenir compte du contexte espagnol, nous constatons que les enseignants estiment qu'Evlang s'intègre souvent voire totalement aux programmes scolaires.

3.5. Avez-vous rencontré des difficultés pour mettre en œuvre cette démarche ?

	Très souvent	souvent	quelquefois	jamais
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				
Suisse				
Espagne				

Les enseignants réunionnais et grenoblois estiment avoir peu souvent rencontré des difficultés pour mettre en œuvre la démarche. Sur les autres sites, les réponses obtenues sont plus négatives.

⁸ N = 65 car les enseignants espagnols n'ont pas répondu.

5.1. Les supports vous ont-ils permis de travailler des savoir faire, savoir être et des savoirs chez les élèves ?

	oui	non	NR
Résultats sur N = 80	90%	6%	4%

6.1. Selon l'expérience que vous en avez aujourd'hui, pensez-vous que l'on puisse affirmer que l'approche Evlang permet de développer chez les élèves

Les données grisées correspondent aux données quantitatives relatives à H11-12.

Résultats globaux	Oui, tout à fait	Plutôt oui	Plutôt non	Non, pas du tout	NR
Une capacité d'écoute et de discrimination auditive	64	35			1
La capacité de reconnaître et d'identifier des éléments écrits et sonores dans des langues non familières	34	65			1
La capacité d'analyser la structure de phrases ou de parties de phrases dans des langues non familières	15	67	17		1
La prise de conscience que lorsqu'on aborde une nouvelle langue, il faut s'attendre à trouver des fonctionnements semblables et des fonctionnements différents par rapport à d'autres langues déjà connues ou rencontrées	48	47	4		1
Une meilleure démarche d'analyse grammaticale en langue de l'école	18	57	20		5
La capacité à utiliser des outils de référence (dictionnaires, encyclopédies, grammaires,...) ou des documents divers à propos des langues et des cultures	30	50	18	1	1
Des capacités qui leur permettent de perfectionner leurs compétences en langue de l'école	17	55	25		3
Une meilleure capacité à apprendre des langues, en général	20	73	5		2
Pourcentages moyens (N = 80)	30	57	11	0	2

7.1. La formation que vous avez suivie vous paraît-elle suffisante ?

	Tout à fait	Plutôt oui	Plutôt non	Pas du tout
Réunion				
Paris 5				
Grenoble				
Suisse				
Espagne				

a) valorisation-appropriation par le maître :

Au vu du résultat global obtenu pour l'item 5.1 et au vu du nombre de savoir faire, savoir être et savoirs cités, les enseignants semblent s'être appropriés la démarche et les objectifs même si quelques-uns disent avoir quelquefois rencontré des difficultés pour mettre en œuvre la démarche. En outre, ce résultat (5.1) tendancielllement très positif est à nuancer également parce que la formation suivie n'était pas ressentie comme suffisante à la Réunion et pour les sites de Paris 5.

Il reste néanmoins à souligner qu'il s'agit là d'un indice délicat à « manier » étant donné que quelqu'un qui déclare ne pas avoir reçu une formation suffisante pourrait être justement un enseignant ayant bien compris l'approche proposée et qui, de ce fait, serait capable d'apprécier ce qui lui manque au niveau de la formation afin de mieux maîtriser le domaine. Des interprétations inverses pourraient également être envisagées.

b) valorisation-appropriation par les élèves :

On ne note pas de différences significatives entre les sites. Concernant l'item 1.3 (La formulation des consignes pour les élèves favorise-t-elle leur participation active ? est-elle plutôt directive ?), il est à noter que les enseignants considèrent généralement que les consignes favorisent l'activité des élèves.

Conclusion

Si le plaisir et l'action, tant du côté des maîtres que des élèves, constituent des thèmes dominants au regard de ces questionnaires, les enseignants croient bien davantage au potentiel du curriculum Evlang au plan de la modification des attitudes face à la diversité culturelle et linguistique qu'à celui de l'acquisition de compétences méta. Sur ce dernier point, ils restent globalement plus dubitatifs. Cette double tendance se manifeste au-delà des effets de sites liés aux contextes sociolinguistiques et socio-pédagogiques différents de chaque partenaire.

Analyses succinctes

Les analyses succinctes se basent principalement sur le bilan opéré par les enseignants lors des entretiens finaux. Ces données n'ont pas été communiquées par l'Espagne.

Réunion :

a et b. les supports et les documents d'accompagnement :

De manière générale, on constate que les supports sont pour la plupart de bonne qualité et d'une utilité certaine. Leur conception favorise le développement de compétences liées à la prise d'indices, compétences transversales dominantes dans le curriculum français. Les enseignants soulignent toutefois que le matériel mis à leur disposition devrait être complété par des documents en couleur, des ouvrages dans les langues étrangères (sinon une bibliographie), des diapos, des vidéos (documentaires filmés sur les pays) ou encore des conversations entre enfants dans les langues proposées par différents supports.

Quelques supports posent des problèmes de mise en œuvre :

- faire la pluie et le beau temps : trop difficile pour ce niveau de classe
- les animaux prennent la parole : les apports de la première séance ne sont pas évidents.
- Les emballages : de " vrais emballages " seraient nécessaires.

D'autres difficultés sont liées à la mise en forme de certains supports et à la mauvaise qualité des enregistrements.

Enfin, certains enseignants pensent qu'un planisphère individuel plastifié (support heuristique) devrait être systématiquement proposé aux élèves lors du premier module.

Les documents d'accompagnement, quant à eux, sont abondants, de qualité et notamment les objectifs qui sont clairement définis et explicites (" on sait où on va "...).

c. la démarche de façon globale :

Si la plupart des supports placent les enfants en situation de recherche, certains d'entre eux ont une approche trop dirigiste. Pour un enseignant, le guidage pédagogique proposé par les supports est " *tenaillant* ". La connaissance préalable de la logique de la progression – qui préside à l'élaboration du curriculum – favoriserait une démarche plus constructive de la part du maître et, a fortiori, des élèves.

Cependant, tous s'accordent pour dire que la démarche Evlang est transférable et développe chez les élèves des compétences transversales indispensables dans d'autres disciplines tant au niveau des savoirs que des savoir-faire et des savoir-être (cf. questionnaire p.8).

La variable temps constitue souvent un obstacle à la mise en œuvre des activités Evlang : d'une part, du point de vue de la préparation des séances et d'autre part, du point de vue de la durée des séances, d'autant plus que les enseignants auraient souhaité pouvoir utiliser les pistes proposées par les prolongements.

Cette difficulté, majeure pour l'ensemble des enseignants, n'entrave pas directement les liens établis entre les différentes séances d'un même support mais ceux qu'il est nécessaire de tisser entre les supports eux-mêmes et avec les autres disciplines malgré les réponses apportées au questionnaire (selon vous est-ce que...).

Du côté des élèves, tous s'accordent pour « valider » H2⁹, H6¹⁰ et H11¹¹. L'enfant devient actif voire acteur de son apprentissage. En classe de langue étrangère, Evlang réactive la mise en œuvre d'une démarche active et interactive nécessaire dans ce cours.

Néanmoins, rien ne transparaît dans les commentaires des enseignants concernant la dynamique recherchée dans le binôme enseignement/apprentissage.

L'intégration d'Evlang dans un projet d'école ou de classe motive les réponses des enseignants. Ce qui est bien la preuve qu'ils considèrent Evlang, non pas comme une « discipline en plus » mais bien comme un complément aux autres enseignements.

d. le développement des attitudes :

Au vu des réponses obtenues dans les questionnaires et lors de l'entretien global, on constate qu'Evlang développe des attitudes positives face à la diversité linguistique et culturelle.

Dans un cadre spécifique à notre site, une enseignante raconte que des enfants d'origine comorienne et mahoraise ont apporté le Coran, en ont lu des extraits et en ont même expliqué le contenu. Cette situation a permis à des enfants issus de « cultures minorisées » de prendre la parole, ce qu'ils ne pensent pouvoir faire dans d'autres cours. Evlang a donc favorisé l'émergence de représentations différentes chez les élèves en ce qui concerne leurs camarades issus d'une culture différente de la leur. « Tout le monde est différent mais on sait maintenant pourquoi, en quoi et comment ». En outre, pour les élèves réunionnais, Evlang leur a permis de donner un statut au créole (leur « langue maternelle ») qui, dans leurs représentations (comme dans celles de beaucoup d'enseignants) n'était pas jusqu'alors considérée comme une langue, au même titre que la langue de l'école ou une langue étrangère.

Cependant, on peut noter que les enseignants qui ont suivi le curriculum en un an estiment que les élèves n'ont pas été suffisamment « baignés » dans Evlang pour asseoir des attitudes positives « définitives » face à la diversité.

e. le développement des aptitudes :

Même si, d'après les enseignants, les exercices d'écoute restent trop éloignés du vécu des enfants, Evlang aura contribué à développer des capacités d'écoute et de discrimination auditive d'une part et d'autre part la capacité de reconnaître et d'identifier des éléments écrits et sonores dans des langues non familières. Ces compétences sont au service des cours de langue étrangère. De ce point de vue, Evlang est bien complémentaire à l'apprentissage des langues.

⁹ H2 :dans le contexte de classes formées d'élèves d'origine linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.

¹⁰ H6 :Ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.

¹¹ H11 : valorisation, importance donnée par le maître et les élèves à l'approche.

Mais les enseignants déclarent ne mesurer aucun effet positif quant au développement des capacités métalinguistiques. Certains font l'hypothèse que ce manque aurait pour origine l'absence de progression curriculaire. D'autres pensent qu'une prise de conscience¹² est plus difficile si les élèves rencontrent déjà des difficultés dans leur propre langue et dans l'apprentissage de la langue de l'école.

Des enseignants proposent que les prolongements prévus intègrent davantage de passerelles entre les langues proposées dans les supports et la langue ou les langues apprises à l'école.

Enfin, selon eux, le programme Evlang est aussi utile pour des classes qui comprennent beaucoup d'élèves de langues d'origines différentes que pour des classes homogènes " monolingues " pour deux raisons : la prise de conscience de la différence et l'ouverture à l'autre.

f. la formation :

" 2+1 " semble insuffisant. Pour un enseignant, " il manque un temps d'évaluation formative en cours d'année ". Ce serait l'occasion de concertations pour discuter des difficultés, des réussites et des moyens d'intégrer Evlang à l'ensemble des programmes scolaires.

g. les compétences transversales :

Un certain nombre de savoir-faire, savoir-être sont cités dans les réponses à différentes questions.

Conclusion :

Ces observations témoignent de l'intérêt manifeste que les enseignants montrent en pratiquant l'éveil aux langues.

L'ouverture à l'autre, la prise de conscience de la différence, l'acceptation de l'autre constituent désormais des thèmes qui prennent un sens pour l'ensemble des élèves et des enseignants. Mais c'est aussi et surtout l'acceptation de soi qui a été mise à l'épreuve.

La disposition à se décentrer moins par rapport au langage que par rapport à soi-même a permis aux enseignants, comme aux élèves, de porter un regard éclairé sur leur environnement respectif, ce qui devient un atout majeur dans leur rapport au monde.

¹² que lorsqu'on aborde une nouvelle langue, il faut s'attendre à trouver des fonctionnements semblables et des fonctionnements différents par rapport à d'autres langues déjà connues ou rencontrées

Grenoble :

En premier lieu, il convient de rappeler que pour le site de Grenoble, la passation de ce questionnaire a donné lieu à quelques cafouillages. En effet, dans la mesure où l'entretien final a été programmé très tôt, ce n'est pas la version définitive du questionnaire (à laquelle correspondent les grilles de dépouillement, documents "exploitquestionnaire B et C " de Laurent Techer) qui a été renseignée par les enseignants. Les items qui correspondent en tous points à cette version définitive ont été dépouillés comme précisé.

Les items qui diffèrent ont donc été traités en tentant de :

- ne pas perdre d'information surtout quand l'item concerné est important au regard de l'échelle de robustesse.
- ne pas "produire" *a posteriori* et artificiellement des données, en tentant à tout prix de faire entrer les données effectivement recueillies dans les catégories prévues pour l'exploitation générale du questionnaire : en d'autres termes, ne pas plaquer des réponses à certaines questions sur des questions libellées de façon (même légèrement) différentes.

Les supports

Globalement, **les supports** ont semblé satisfaire les enseignants. Leurs réserves concernent surtout des défauts ponctuels de tel ou tel outil pédagogique, notamment dans ses aspects matériels. Une des remarques récurrentes fait état d'activités souvent "trop simples" pour des élèves de cours moyen. Bien que cela n'apparaisse pas dans les réponses à ce questionnaire, les séances ont souvent été plus longues que ce que les concepteurs prévoyaient.

Concernant plus précisément les **consignes**, si celles-ci sont souvent adaptées par les enseignants, ils les jugent plutôt satisfaisantes et parfois même rassurantes. La mise en œuvre des modules a également donné lieu à des modifications ponctuelles, soit parce que pour un support ou une séance précis les enseignants l'ont jugé préférable, soit "par tempérament", soit encore parce que c'était nécessaire (temps, matériel...)

Les **documents de suivi** (cahiers et tableaux de bord) se sont avérés nécessaires pour certains (pour "maintenir le rythme et faire le point"), plus lourds à tenir pour d'autres enseignants.

Le **journal de l'élève** a généralement fait l'objet d'une utilisation guidée par l'enseignant (85%), ou mixte (en autonomie et accompagné).

La démarche

Pour la grande majorité des enseignants du site (6 sur 7, soit 85.71%), la démarche s'intègre "totalement" aux programmes scolaires. Cette conviction trouve un écho notamment dans les items suivants dans lesquels les expérimentateurs affirment tous que les objectifs d'Evlang rejoignent ceux travaillés dans d'autres disciplines : parmi celles-ci, l'histoire, la géographie et le français en tant que langue de l'école sont les plus citées. Une petite majorité (4/7 soit 57.14%) déclare n'avoir "jamais" eu de problème pour mettre en œuvre la démarche, quand l'autre partie de l'échantillon avoue avoir rencontré des difficultés à quelques reprises.

Savoir-faire, savoir-être et savoirs définis par les programmes de l'école

Tous les enseignants s'accordent pour reconnaître que la démarche permet de développer de telles habiletés. Parmi les savoir-faire, on en trouve un bon nombre qui sont directement liés à la démarche pédagogique en jeu dans l'éveil : capacité à effectuer un travail en groupe ou en équipe, ainsi que des compétences

i) d'ordre méthodologique : rechercher des indices, émettre des hypothèses, comparer, chercher de la documentation, raisonner à partir d'exemples ;

ii) d'ordre métacognitif : justifier, argumenter, expliciter une démarche.

Les savoir-être concernés sont pour la plupart en relation étroite avec les attitudes visées plus haut : écoute et respect de l'Autre, curiosité et ouverture, mais aussi "donner son opinion" ou "savoir accepter ses erreurs et celles des autres"...

Développement d'attitudes chez les élèves

Les items (4.1 à 4.7) tendent à montrer la conviction forte des enquêtés et leur adhésion de principe à certains des objectifs de la démarche. Ils pensent que l'éveil est bien de nature à favoriser le développement d'attitudes d'ouverture et de respect, également proclamées comme centrales dans les programmes du cycle 3 autant que dans les valeurs des enseignants. Ceux-ci se montrent moins catégoriques lorsqu'on leur demande d'évaluer les attitudes plus directement liées à un apprentissage d'une langue étrangère, ou "l'aplanissement de la hiérarchie des langues". Toutefois, la totalité des réponses se distribue pour tous ces items sur les cases "tout à fait/plutôt d'accord". On peut tempérer quelque peu cet engouement en précisant que malgré le fait qu'ils n'aient pas été sélectionnés sur des critères spécifiques, l'empathie voire la sympathie qui régnaient entre les enseignants et l'équipe de recherche ont pu orienter positivement certaines réponses.

Concernant sa relation avec un réel apprentissage, il semble que si l'éveil suscite chez certains élèves un désir d'apprendre et que celui-ci doit être satisfait, sans quoi l'impulsion (source de motivation) à apprendre risque de s'étioler.

Aptitudes

Pour les items de la question 5, les enseignants sont globalement d'accord sur le fait qu'Evlang favorise le développement de compétences métalinguistiques. (moyenne de 36% de "oui tout à fait d'accord", et de 55.05% pour "plutôt d'accord")

Bien que la discrimination (prosodique et phonologique) ait été en réalité peu travaillée explicitement, les enseignants sont d'accord pour affirmer que l'approche Evlang permet de développer une capacité "d'écoute et de discrimination". (On peut regretter que ces deux dimensions bien différentes n'aient pas été clairement distinguées dans le questionnaire).

L'influence positive que peuvent avoir les activités sur la décentration par rapport au système de leur langue première est également reconnue par tous les enseignants.

Adaptation à un contexte multilingue/ multiculturel

Sur ce point encore, et malgré le contexte social plutôt favorisé et/ou monolingue de la plupart des classes (notamment pour les classes Evlang en un an du site d'Annecy), les réponses mettent en avant la fonction d'insertion et de valorisation des langues-cultures minorées que peuvent revêtir les activités d'éveil, notamment par la sensibilisation à la diversité. Certains enseignants notent qu'Evlang a permis à la diversité d'être révélée au grand jour, quand d'autres vont jusqu'à regretter l'homogénéité de leur classe.

Paris V :

Pour des raisons très diverses, ces bilans, qui ont été effectués indépendamment des questionnaires, ont parfois rassemblé un très petit nombre de participants.

Dans ces conditions, il a semblé préférable de ne pas chercher à faire une seule synthèse regroupant questionnaires finaux et entretiens de bilan.

0. Participants

site	nombre de participants	raisons particulières
Evreux	8	(2 en congé maternité et deux éloignées excusées)
Marseille	2	manifestation bloquant le centre ville !
Besançon	1	concurrence d'une conférence sur le temps scolaire ...
Dardilly	4	
Bourges	7	
TOTAL	22	

1. Les supports et documents d'accompagnement

En général, les supports satisfont les enseignants. Plusieurs sont cités comme ayant particulièrement bien fonctionné, mais il ne s'agit pas systématiquement partout des mêmes supports. Selon les groupes et les individus, on cite au hit parade : *I live in NY*, *Bon anniversaire*, *Braille*, *tout ce qui a trait aux familles de langues*, *Langues parentes*, *Suivez le guide*, *Proverbes*, *le PCR*, *Nous parlons tous*, *Les animaux prennent la parole* ...

Pour certains, il y a des supports qui pourraient sans aucun problème être faits plus tard (au collège), ou plus tôt :

Plus tard : Les langues jour après jour / la pluie et le beau temps, 1, 2, 3 ... 4000 L ...

La plupart des enseignants apprécie le cadre structuré de présentation dans les supports, dont ils ne semblent pas souffrir. Le plus souvent, les consignes leur conviennent, même s'il arrive assez souvent qu'ils les adaptent.

En général, ils jugent les phases " canoniques " utiles. Mais dans une école de Dardilly, " la mise en commun n'a généralement pas été faite, le travail ayant été revu avec chaque groupe ". Il y a donc, par delà une adhésion globale, des variations dans la mise en pratique, qui peuvent être très déviantes ponctuellement.

On juge souvent que certains supports sont trop longs (trop répétitifs dans la démarche et la thématique) : il ne faudrait pas que les supports durent plus de deux ou trois séances.

Travail de préparation :

Le plus souvent, on déplore la grande quantité de photocopies nécessaire pour le travail avec les élèves. Certaines enseignantes ont réalisé des montages afin d'en diminuer le nombre.

A part cela, on mentionne parfois (cf. Bourges) que le temps de préparation est plutôt inférieur au temps qu'il faut pour les autres disciplines : *"Ca me prend moins de temps que la préparation de mes séances d'anglais"*

Le thème des livrets d'accompagnement pour le maître fournis par Evlang a été peu abordé. Là où on en a parlé, on nous a assurés qu'ils avaient été utilisés pour la préparation des cours ...

2. La démarche

Bizarrement, on trouve relativement peu de choses à ce sujet dans les entretiens bilans. Mais peut-être est-ce dû aux comptes rendus et à leur lecture ... !

Plusieurs enseignants indiquent (Evreux, en particulier) : " cela ne nous a pas fait découvrir une autre démarche, mais nous a confortées (pas un seul homme !) dans ce que l'on faisait déjà. " Personne ne déplore d'avoir eu à travailler de cette façon ... Et on signale assez souvent le fait que les élèves allaient chercher des informations dans les documents de référence.

Les enseignants mentionnent souvent que des élèves en difficulté osent plus intervenir que dans d'autres disciplines, soit parce que " personne ne sait " mieux qu'eux, ou parce qu'il n'y a pas de risque puisqu'il n'y a pas d'évaluation, ou encore parce qu'on travaille beaucoup sur l'oral.

Pour beaucoup d'enseignants, la durée des séances a été variable, pouvant être allongée par des discussions qui s'engagent (par exemple, à propos du bilinguisme).

Les entretiens de bilan confirment bien l'impression selon laquelle les cahiers de l'élève ont été utilisés de façon très différente d'une classe à l'autre.

On souligne aussi le désir spontané qu'ont les enfants de prononcer ce qu'ils entendent.

3. Le développement des attitudes

L'intérêt des enseignants pour l'apport potentiel d'Evlang en matière de lutte contre l'ethnocentrisme, pour la tolérance et l'éducation à la citoyenneté est omniprésent.

Partout où ils se sont exprimés à ce propos, ils disent avoir repéré une influence positive d'Evlang, que ce soit en termes généraux ou à propos de tel ou tel élève (" un enfant anti-arabe qui a évolué positivement, et on voit la même chose dans des familles ... "). On souligne que les rires qui viennent immanquablement lors des premières écoutes de langues inconnues cessent très vite.

Une remarque qui ne manquera pas de retenir notre attention pour l'évaluation quantitative (remarque faite par plusieurs enseignantes d'Evreux, qui tenaient fermement à leur point de vue, et avaient clairement en tête ce qu'elles avaient vu des tests) :

" Ils ont des attitudes différentes, mais ne vont pas l'exprimer à l'écrit. Et cela n'a rien à voir avec le fait d'être bagarreur ou non ... (allusion aux BD) "

On parle aussi assez souvent des effets sur les enfants d'origine migrante : *"Une petite fille qui a une maman chinoise s'est mise à parler dans cette langue. Après, elle a demandé à sa maman d'écrire"*. A Dardilly, une enseignante indique qu'une enfant d'origine maghrébine, arrivant en cours d'année et mal appréciée de ses camarades, est devenue tout à coup intéressante pour tous le jour où on a introduit de l'arabe en classe avec

Evlang. Ensuite, un jour où la maîtresse recopiait des caractères arabes au tableau, elle l'a gratifiée d'un " c'est bien maîtresse, tu n'as pas fait de fautes, mais tu as écrit à l'envers ... ".

Ailleurs (Besançon), on nous rappelle que l'intérêt pour tout ce qui est étranger et pour la diversité elle-même est souvent présent à l'avance ...

4. Le développement des aptitudes (... et savoirs)

L'appréciation concernant les effets d'Evlang est, unanimement, bien moins convaincue pour ce qui est des aptitudes.

Dardilly : " Aucun progrès particulier n'a été observé dans la capacité à aborder ou résoudre un problème.. L'opinion des enseignantes est que les objectifs sur les attitudes sont atteints, mais pas ceux sur les connaissances." Cependant, on indique que les élèves " font des liens assez facilement (par exemple en grammaire, sur la place des mots) ".

A Evreux, l'accord se fait sur l'appréciation selon laquelle on assiste au développement très modeste d'une petite capacité d'analyse de la langue, en français ou de façon plus générale (même chose à Besançon).

A Bourges, on semble plus convaincu : " c'est surtout bien pour l'écoute ". C'est le cas aussi pour l'enseignante de Besançon, pour qui l'apport d'Evlang a tendance à se résumer en " écoute plus géographie ". A Bourges, une enseignante dit aussi : " *En début d'année, on voyait la différence entre ceux qui en avaient fait en CMI et les autres, ça se voyait aussi en anglais* ".

A Marseille, on procède à une analyse des besoins auxquels peut répondre Evlang : " Les enfants ont toujours l'impression que toutes les langues fonctionnent comme la langue qu'ils connaissent ". " C'est avant d'apprendre les langues qu'il faudrait faire Evlang ".

5. La formation

Si le stage de formation est très généralement considéré très positivement, et comme un élément nécessaire, certains enseignants auraient aimé une formation plus approfondie, parfois pour être mieux sécurisés.

D'autres (Evreux) nous rappellent, sans le regretter (mais c'est toujours bon de l'entendre pour répondre à des arguments du type : enseignants choisis à l'avance, ou déjà motivés à l'avance pour l'approche), que l'annonce du stage a été trompeuse : " On ne s'attendait pas à ça ... moi, je venais pour les langues " (= pour apprendre à enseigner les langues).

6. Les compétences transversales et l'interdisciplinarité

La dimension " pluridisciplinarité " motive beaucoup les enseignants, qui en général en discutent d'eux-mêmes, et le regret est toujours, à ce propos, soit de ne pas avoir trouvé assez de temps, soit d'avoir eu un cursus imposé, avec des supports arrivant au dernier moment, ce qui empêchait d'organiser les prolongements interdisciplinaires. Beaucoup se promettent de faire mieux maintenant qu'ils sont plus libres de leur programmation Evlang (ce qui peut vouloir dire, adapter le curriculum Evlang en fonction du programme de la classe).

Le problème du temps nécessaire à Evlang est rarement abordé sous l'angle du " temps pris sur d'autres matières ". Le lien est quasiment toujours fait avec les bénéfices pour l'interdisciplinarité et la nécessité de tirer profit au maximum d'Evlang dans les autres disciplines.

Et puis, n'est-ce pas, " c'est mieux quand on est dans sa classe, on peut déborder ! ".

Bizarrement, très peu de choses sur la transversalité (on peut penser que c'est plus ou moins confondu dans l'ensemble des savoir faire dont il a été question plus haut).

7. Les partenaires éducatifs

Les parents :

Il y a accord général pour dire que les choses se passent plutôt bien.

Selon les cas, on nous dit qu'il y a peu de réactions de leur part (et même que les élèves en parlent peu " c'est leur affaire à eux "), ou qu'on n'a pas trop sollicité d'échos (même si, souvent, Evlang a été présenté aux parents), ou on compte sur les doigts de la main les quelques parents qui ont indiqué leur désaccord (une maman m'a dit : " pourquoi on ne fait pas de l'anglais ? ").

A Evreux, face à quelques familles qui disent que cela ne sert à rien, on a une famille créolophone qui réagit très positivement, et un papa militaire de carrière (à la BA – base aérienne !) qui fait enregistrer sur cassette les noms de jours par des personnes de son entourage parlant d'autres langues ! !

Presque partout, on a des interventions particulières à citer : une maman qui est intervenue en chinois, ou, à Dardilly, une association de parents d'élèves qui organise l'intervention en classe d'une douzaine de mamans d'origine étrangère qui ont présenté aux élèves leur pays , quelques mots de leur langue, des chants et des comptines, certaines traditions...

Les collègues :

Le slogan général pourrait être : " Evlang, c'est pas contagieux " (authentiquement entendu à Evreux !). On ne provoque pas de " vagues ", même si, ponctuellement, des collègues viennent emprunter un support ou viennent discuter. Il arrive quand même qu'une collègue " qui a une licence d'anglais préfère faire Evlang ".

Et puis, beaucoup d'enseignants pensent qu'ils ne sont pas capables de transmettre Evlang eux-mêmes à leurs collègues (il faudrait pour ces collègues une formation).

8. En guise de conclusion ...

... j'aimerais donner quelques échos (partiels, je n'ai pas tout noté) des discussions animées qui ont eu lieu à Evreux à propos de " Evlang, c'est une discipline ou c'est pas une discipline ? ? ? "

Doit-on faire d'Evlang un outil pour les autres disciplines ? Faire primer la logique des modules Evlang, ou celle des autres matières ?

Certaines enseignantes protestent : on ne peut pas faire les activités Evlang dans n'importe quel ordre (= dans l'ordre imposé par les progressions des autres matières).

Et puis, il y a dans Evlang une dimension spécifique, celle de la pluralité, de l'ouverture sur le monde ... il ne faudrait pas la perdre !

Surtout, il faut éviter de nier la spécificité d'Evlang, car sinon, ça va s'effiloche, on ne le fera plus. On a besoin de régularité : on l'a bien vu quand les supports Evlang n'arrivaient pas et qu'on était obligé de reporter des séances ...

Suisse¹³ :

Cette analyse a été établie à partir de 21 questionnaires enseignants et d'un entretien final conduit de manière globale (sept.2000).

a. et b. Les supports et les documents d'accompagnements

De manière générale, l'utilité et la qualité des supports sont reconnues. Vingt-deux supports ont été utilisés par les enseignants, dont 9 ont été utilisés par plus de 13 enseignants¹⁴. Les voici:

Des langues de l'enfant aux langues du monde

Nous parlons tous étranger

Le Petit Chaperon rouge

Les langues jour après jour I

Une écriture pour les doigts, le braille

Faire la pluie et le beau temps

Les animaux prennent la parole

Le voleur de mots

1,2,3...4000 langues

Parmi ceux-ci, le *Braille* et *Le voleur de mots* ont obtenu les meilleurs scores en termes d'utilité et de qualité.

Les consignes sont parfois jugées (très, trop) directives; elles permettent tout de même aux élèves d'être actifs. Par contre le guidage pédagogique proposé est jugé trop détaillé, ne "visant pas toujours à l'essentiel".

Les supports sont souvent jugés trop longs, d'où la nécessité pour certains enseignants d'adapter ce qui leur était proposé. Des enseignants estiment qu'un support pourrait se dérouler sur 2-3 séances.

Les quelques remarques faites à propos du matériel concernent essentiellement la qualité parfois très mauvaise des cassettes audio.

Le *journal de l'élève* a été, dans la moitié des classes, utilisé librement par l'élève et dans l'autre moitié, il a été rempli sous la conduite de l'enseignant. Ces deux modes d'utilisation nous semblent être le résultat d'une absence de consignes précises de notre part et du manque de liens existants entre les supports et ce journal. Cela dénote également le manque d'habitude de la part des enseignants à travailler selon une démarche Portfolio¹⁵.

¹³ Vous trouverez p.15 les remarques personnelles des enseignants interrogés.

¹⁴ Nous signalons ici cette information, puisque celle-ci disparaît dès lors que ne figurent plus que les pourcentages.

¹⁵ L'évaluation formative des élèves à l'aide du Portfolio (pour toutes les disciplines enseignées) est une approche qui commence à être implantée dans toutes les classes primaires du canton de Genève. Elle ne fait toutefois pas encore véritablement partie des habitudes des enseignants et c'est aussi une des raisons, pensons-nous, qui a provoqué une sous-utilisation ou une utilisation inadéquate du Journal Evlang.

c. La démarche Eulang

Même si la démarche Eulang est estimée “ vraiment nécessaire ” et utile, elle ne s’intègre pour l’instant qu’en partie aux programmes scolaires, aussi bien en ce qui concerne la langue de l’école, qu’une langue étrangère. Les enseignants sont d’avis qu’il est difficile de l’intégrer dans une seule branche particulière, mais trouvent plutôt qu’Eulang se trouve à la croisée de différentes disciplines. Preuve en est le nombre de disciplines citées à la question 3.4, où la géographie, l’histoire et la connaissance de l’environnement arrivent nettement en tête des propositions.

Les activités menées semblent former un ensemble patchwork, mais lisible ! Cette observation provient sans doute du fait que le curriculum n’a pu être établi qu’au fur et à mesure de l’avancement du projet... et en fonction des supports disponibles ! Par contre, à l’intérieur d’un même support, les liens entre les activités sont jugés clairs, logiques et cohérents.

Si les enseignants disent avoir souvent ou très souvent atteints les objectifs, ils affirment aussi que ceux-ci sont trop nombreux à l’intérieur d’un même support.

d. le développement des attitudes chez les élèves

Selon l’avis général, la démarche Eulang permet de développer chez les élèves des attitudes positives envers les autres langues et, plus largement, face à l’altérité.

Les enseignants considèrent (question 5) que Eulang développe principalement un savoir-être favorisant l’ouverture à l’altérité, le respect des différences et l’écoute des autres sans esprit de jugement. A ce titre, Eulang semble être un moyen très utile pour mieux intégrer dans la classe des élèves de langues et cultures habituellement minorisées. Par contre il est moins évident qu’Eulang permette d’aplanir la hiérarchie des langues (4.4) .

Eulang permet aussi de développer une attitude d’ouverture, de curiosité face à d’autres langues (5 ; 4.3 ; 4.5 ; 4.6 ; 4.7). Cependant, les résultats sont ici moins nets que pour les items qui concernent ce que l’on pourrait qualifier “ l’ouverture à l’autre ” de façon large (4.1 ; 4.2 ; 4.3 ; 5).

Remarquons toutefois, que tous les enseignants (à l’exception d’un enseignant) ayant débuté dans leur classe l’enseignement de la première langue étrangère (allemand) soulignent le fait que Eulang semble avoir favorisé l’attitude de leurs élèves face à cet apprentissage (“ nos élèves n’ont jamais été aussi motivés pour apprendre et parler l’allemand ” ; “ mes élèves ont été enthousiasmés pour apprendre l’allemand, il me semble qu’Eulang a sa part dans cette attitude ”, etc.).

e. Le développement des aptitudes

La question ouverte No 5 donne des indices intéressants à propos de la question des aptitudes développées par Evlang. Les enseignants considèrent - par ordre de priorité - que Evlang contribue au développement des capacités suivantes :

- rechercher (*faire des déductions, formuler des hypothèses, goût pour la recherche de solutions, aisance face à des tâches apparemment impossible*) (cité par 9 enseignants)
- comparer (*comparaison sur les constructions de phrases ; comparer différentes langues*) (5 X)
- observer la ou les langues (5X)
- écouter (*écoute active ; écoute attentive, discrimination auditive*) (4X)
- stratégie pour comprendre et/ou se faire comprendre (3X)
- capacité à travailler en groupes (*collaboration,*)(2X)

A la question 6.1, même si tous les enseignants considèrent que Evlang développe une meilleure capacité à apprendre les langues en général, les enseignants restent toutefois prudents pour estimer quelles sont les aptitudes développées par Evlang (ils restent plutôt du côté de “ *plutôt oui* ”, voire “ *plutôt non* ” que du côté de “ *oui, tout à fait* ”). Il semble qu'ils n'aient pas le recul ou les outils nécessaires pour pouvoir évaluer précisément les retombées du projet à ce sujet.

Confirmant ce que nous avons vu plus haut, les enseignants s'accordent largement pour considérer que *Evlang développe une capacité d'écoute et de discrimination auditive*. On trouve également un accord pour dire que Evlang favorise la capacité à reconnaître et à identifier des éléments écrits et sonores dans d'autres langues et favorise la conscience qu'il y a des fonctionnements similaires et différents dans d'autres langues.

Pour les items concernant *les capacités en langue de l'école*, la majorité des enseignants (48%-52%) pensent que Evlang y contribue, mais une grosse minorité (24%-29%) considère que Evlang n'y contribue pas.

En conclusion, on pourrait dire que les enseignants estiment que Evlang développe différentes compétences transversales (capacités à chercher, à observer, à comparer, à travailler en groupe) et contribue de façon générale à faciliter les apprentissages de langue.

Ils restent cependant prudents lorsqu'il s'agit de définir plus précisément quels types de capacités Evlang développe, prudence qui se révèle encore plus forte lorsqu'il s'agit d'estimer les répercussions d'Evlang sur les capacités en langue de l'école.

f. Classes monolingues ou classes plurilingues ?

La grande majorité des enseignants (14 sur 18) considère que Evlang peut se pratiquer dans des classes monolingues comme dans des classes plurilingues et donne des arguments en faveur de ces deux cas de figure.

Les arguments spécifiques aux classes monolingues :

- décentration,
- ouverture d'esprit aux autres langues et cultures, vers les autres
- connaissance et découverte d'autres langues
- écouter, reconnaître, écrire d'autres langues que leur Lmat

Les arguments pour les classes plurilingues :

- ouverture d'esprit aux autres langues et cultures
- valorisation (des différentes langues, des connaissances, des élèves qui n'osent pas affirmer leur identité culturelle)
- mise en valeur des différences / approche de l'altérité par la différence linguistique / accepter les différences
- intégration des élèves étrangers, grâce à reconnaissance des langues
- partage des connaissances /faire connaître aux autres une nouvelle langue /culture

g. formation

La majorité des enseignants semblent satisfaits de la formation reçue. Apparaît le souhait de pouvoir échanger, partager plus fréquemment avec des collègues (pour "*décortiquer les supports, pour discuter et échanger, pour échanger nos impressions et nos pratiques*"). Un enseignant aurait souhaité avoir plus d'informations sur les langues qui étaient proposées dans le cadre du projet.

Remarques

Les remarques témoignent de l'intérêt manifeste et du plaisir éprouvé par les enseignants d'avoir pu participer au projet Evlang . Deux problèmes sont toutefois soulevés : le premier concerne la fréquence et le rythme des activités Evlang en classe : plusieurs enseignants notent que le rythme était trop soutenu pour maintenir la motivation des élèves et des enseignants à long terme. Cela rendait la gestion globale du programme difficile. Un autre enseignant souhaite que Evlang soit intégré au programme officiel afin de faciliter son intégration horaire. L'autre problème que certains enseignants soulèvent, est lié aux objectifs des activités : ceux-ci sont surabondants, trop théoriques et souvent pas adaptés au niveau de la classe

Remarques personnelles des enseignants suisses :

J'ai eu beaucoup de plaisir à utiliser le programme Eulang. Il nous a permis d'aller plus loin dans la tolérance et la connaissance d'autres peuples et d'autres cultures.
J'ai eu beaucoup de plaisir à participer à cette recherche ; dans la classe nous avons été limités par le temps , j'aurais voulu en faire plus. Merci à tous pour cette somme de travail.
J'ai été très intéressée par les activités et toute la recherche Eulang. Je suis convaincue du bien fondé de ce type de travail avec les élèves. Par contre, j'ai été embarquée cette année dans une multitudes de projets d'école... et je n'ai malheureusement pas pu m'investir vraiment dans la recherche.
Eulang, rajouté au programme sans ancrage dans une discipline déjà existante, manque de consistance : objectifs trop nombreux, démarche trop longue. La décentration, le déclic qui se produisent dans ces activités Eulang devraient absolument être inscrits dans un objectif du programme régulier. Le langage utilisé pour les consignes ne s'inscrit pas dans une perspective socio-constructiviste, alors que les activités d'en réclament.
Je suis restée sur ma faim concernant le programme de recherche : j'ai passé trop de temps sur les activités cochées et n'ai fait qu'une trop petite part de support noyaux.
Beaucoup d'intérêt. En général, les leçons sont trop longues à consulter.
J'ai eu beaucoup de plaisir à participer à ce programme. Il est varié, intéressant, même si les rapports et les tableaux de bord sont parfois rébarbatifs. Le temps pris à l'horaire pour Eulang est assez important, mais les activités s'intègrent bien à d'autres branches et complètent l'allemand, la géographie., l'histoire ... Même si mes élèves n'ont pas toujours été enthousiastes, le bilan final est assez intéressant et ils ont tous envie d'apprendre d'autres langues.
Bravo pour ce gros travail. J'espère qu'un jour nous aurons des heures prévues pour Eulang à l'horaire (= gestion plus facile !)
Ce fut une expérience enrichissante, bien qu'un peu contraignante (gestion globale du programme). Les objectif spécifiques sont trop théoriques et peu adaptés au niveau des élèves. Si Eulang est introduit au niveau 4P-5P il faudra réfléchir à la fréquence des activités pour maintenir la motivation des élèves et des enseignants.
J'ai des scrupules, je n'ai pas vraiment honoré mon contrat puisque je me suis laissé débordé par les paperasses et que je n'ai pas renvoyé mes cahiers de bord. J'aurais préféré moins de choix de supports et des réunions plus fréquentes pour en discuter, même si je sais pertinemment que votre emploi du temps ne le permettait pas.
Intégration dans la grille horaire plus difficile en 4P que en 3P (allemand...) Si on poursuit un autre projet pendant l'année (environnement ou autre) il est moins évident de susciter l'intérêt renouvelé des élèves ; cela devient une branche " comme une autre "
Ce fut une expérience enrichissante, bien qu'un peu contraignante (gestion globale du programme). Les objectifs spécifiques sont trop théoriques et peu adaptés au niveau 4P, 5P ; il faudra réfléchir à la fréquence des activités pour maintenir la motivation des élèves et des enseignants.

Synthèse générale des analyses succinctes

1. les supports :

Pour les enseignants suisses, les consignes sont souvent trop directives et induisent trop les élèves même s'ils sont actifs. Ces remarques se retrouvent à la Réunion. A Grenoble comme à Paris, les enseignants estiment que les consignes sont bien formulées. Néanmoins, pour les enseignants « parisiens », il arrive assez souvent qu'ils adaptent les consignes.

Sur Grenoble, Paris et la Suisse, on constate la nécessité d'adapter les supports en termes de durées des séances (à Grenoble, en Suisse et à Paris) et en termes de niveau d'exigence (à Paris et à Grenoble). Les enseignants réunionnais ne font pas de remarques particulières sur ce point. En revanche, ils pensent que la conception des supports favorise le développement de compétences liées à la prise d'indices.

Enfin, la qualité moyenne du matériel mis à leur disposition fait l'unanimité.

2. La démarche :

Si, pour les enseignants grenoblois, la démarche s'intègre totalement aux programmes de l'école, les enseignants suisses et réunionnais sont moins catégoriques. Les réunionnais vont même jusqu'à dire qu'une connaissance préalable du curriculum aurait favorisé une démarche plus constructive. Les enseignants suisses confirment : les activités menées forment un ensemble patchwork.

Sur l'ensemble des sites, tous estiment qu'Evlang contribue au développement d'un enseignement/apprentissage en interdisciplinarité notamment parce que les objectifs Evlang rejoignent ceux travaillés ailleurs ; ce que les enseignants « parisiens » faisaient déjà.

3. les attitudes :

Quelque soit le lieu, Evlang a favorisé le développement d'attitudes positives et particulièrement chez les enfants issus d'une culture différente et minorisée. Les enseignants réunionnais nuancent ce propos en remarquant que ce changement de représentations n'est pas définitif faute de temps d'exposition à la démarche.

Sur les autres sites, les enseignants sont moins catégoriques lorsqu'il s'agit de la question relative à l'aplanissement de la hiérarchie entre les langues.

Les enseignants suisses affirment qu'Evlang a favorisé l'attitude des élèves face à l'apprentissage de l'allemand (première langue étrangère). Le contexte dans les autres sites étant différent, aucune information n'est donnée si ce n'est qu'à la Réunion, Evlang a donné un statut au créole.

4. les aptitudes :

Tous s'accordent pour affirmer qu'Evlang développe des capacités d'écoute et de discrimination auditive même si les enseignants réunionnais font remarquer que les exercices d'écoute restent trop éloignés du vécu des enfants.

En Suisse, Evlang développe des capacités de recherche, comparaison, observation, écoute, stratégie pour comprendre et ou se faire comprendre. Les enseignants grenoblois le confirment. A Paris, les élèves font des liens assez facilement, par exemple en grammaire,

mais aucun progrès dans la capacité à aborder ou résoudre un problème. Enfin, à la Réunion, Evlang ne développe pas de compétences métalinguistiques chez les élèves.

Même si tous reconnaissent l'influence positive que peuvent avoir les activités sur la décentration par rapport au système de la langue première, ils restent prudents quant à l'estimation des effets Evlang sur les capacités en langue de l'école.

Il ressort également que les enseignants n'ont pas assez de recul pour évaluer objectivement le développement des aptitudes.

5. la formation :

Mis à part à Grenoble (aucune information), la majorité des enseignants sont satisfaits de la formation reçue. Néanmoins, ils regrettent le manque de concertation entre eux à des moments divers au cours de l'expérimentation.

Remarque conclusive

H2, H6, H11-12 semblent « validées » dans le sens que nous donnons à la notion de « validation » au début de ce chapitre.